Porównanie tłumaczeń Joela 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, ziemio! Ciesz się i wesel, gdyż JAHWE spotężniał, by działać!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, ziemio! Ciesz się i wesel! Bo JAHWE spotężniał w swym dziele! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, ziemio! Ciesz się i raduj, bo JAHWE uczyni wielkie rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się, ziemio! wesel się a raduj się; bo Pan wielkie rzeczy uczyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, ziemio! Raduj się, a wesel się, bo uwielmożył JAHWE, aby uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękaj się, ziemio! Raduj się i wesel, bo wielkie rzeczy Pan uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, ziemio! Raduj się i wesel, gdyż Pan dokona wielkich rzeczy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie lękaj się, ziemio, ciesz się i raduj, gdyż JAHWE dokona wielkich rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, ziemio! Raduj się i wesel, bo JAHWE uczynił wielkie rzeczy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lękaj się, ziemio, wesel się i raduj, bo wielkie rzeczy uczynił Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужною будь земле, радій і веселися, бо Господь звеличив, щоб зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bój się ziemio, ciesz się i raduj, ponieważ WIEKUISTY dokona wielkich dzieł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie bój się, ziemio. Raduj się i wesel; gdyż JAHWE dokona wielkiej rzeczy w tym, czego dokonuje. |

1. 1) <x>50 4:29</x>; <x>290 40:1</x> [↑](#footnote-ref-2)